

佐贺生活指南

～学校篇～



目录

如何使用本手册 …欢迎来到佐贺	2
1. 日本的学校	3
2. 小学一年间的例行活动(佐贺市)	4
3. 学校生活	8
(1) 一天的时间安排	8
(2) 学校的规定	10
(3) 学习内容(课程表)	11
(4) 每天要带的东西	12
(5) 需要缴纳的费用	15
4. 放学后、假日	16
(1) 外出时	16
(2) 骑自行车时	16
(3) 放学后的托管	18
(4) 其它	19
附录	20

如何使用本手册 …欢迎来到佐贺

佐贺是个自然资源丰富而又安静的城市。
这里是安心育儿的地方。



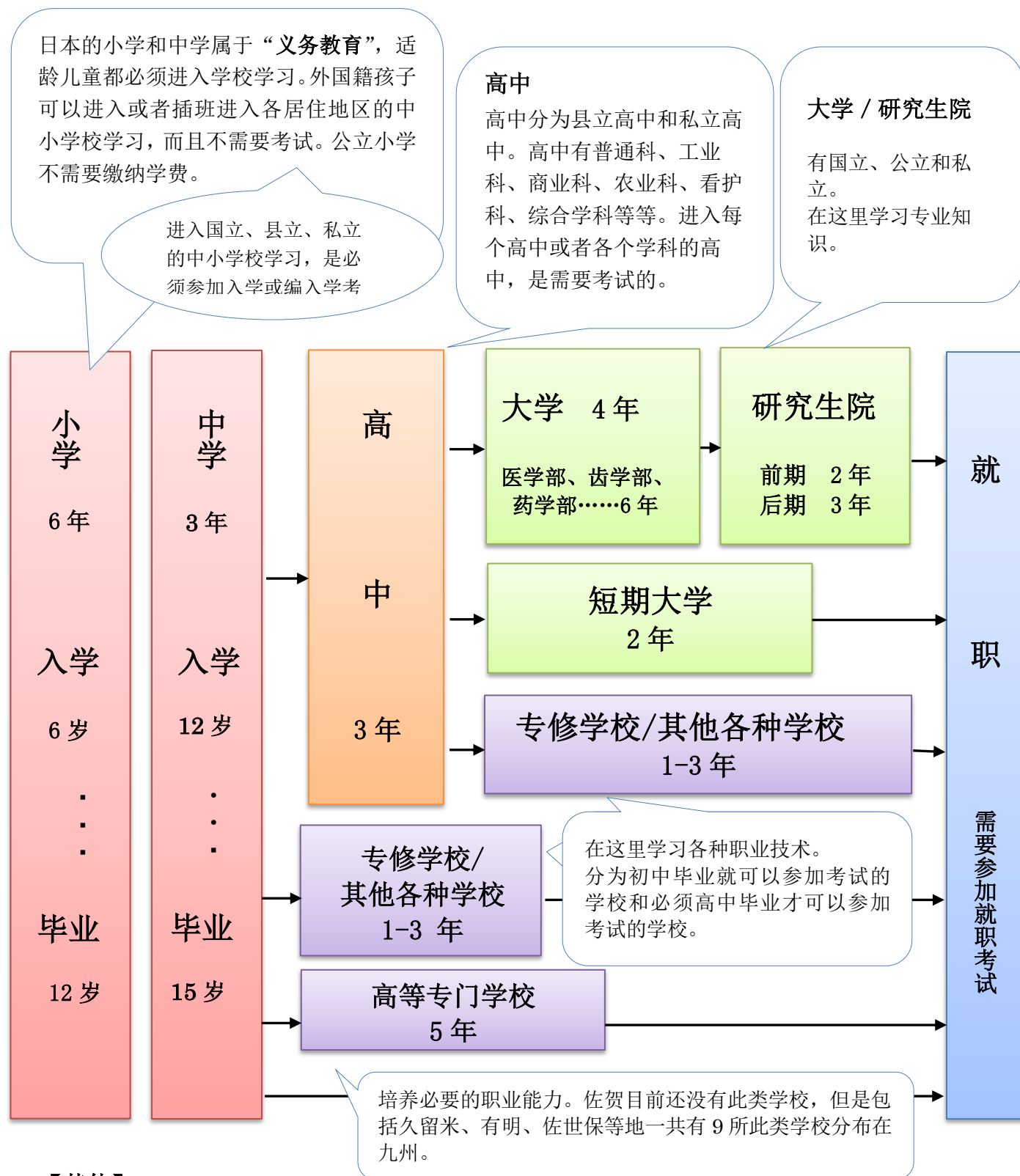
- ☆ 《佐贺生活指南～学校篇～》是针对在佐贺县的小学学习的外国孩子及家长所编写的。
- ☆ 日本的教育制度、学校生活、学校活动等等，有许多地方与大家的国家不同。本指南就日本学校做一个简要的说明。
- ☆ 关于学校一年间的例行活动以及在校生活，是以佐贺市的小学为例而编写的。不同城市之间存在一些差异。另外，佐贺市内的学校之间也有一些不同，具体事宜请向所在学校咨询。
- ☆ 不会日语的孩子，可以在学校接受日语指导。具体事宜可以与所在学校老师商议。
- ☆ 本手册还有英文版
除了本手册以外，还可以在佐贺市教育委员会、佐贺县国际交流协会、佐贺市国际交流协会、佐贺县日语学习支援机构的网站上下载。

- 佐贺市教育委员会 <https://www.city.saga.lg.jp/>
- （公财）佐贺县国际交流协会 <https://www.spira.or.jp/work/guide-a-living/>
- 佐贺市国际交流协会 <https://www.city.saga.lg.jp/>
- 佐贺县日语学习支援机构 <http://1st.geocities.jp/castanetsnihongo/>

藉此祝愿孩子们早日融入日本的学校生活，快乐度过每一天。

1. 日本的学校 日本学校每年 4 月开学，3 月结束

中学毕业生需要参加入学考试才可以升入志愿学校。



【其他】

※在日本有专门为残疾儿童、智力障碍儿童以及身体病弱儿童设立的“特别支援学校”和在普通学校设立的“特别支援班级”。这些学校和班级根据儿童的具体身体状况开展教育。

※日本的高中除了全日制（白天上课）以外，还有傍晚开始上课的定时制（3—4 年），以及平常在家通过资料学习，在规定日期内去学校上课的通信制（4 年）。

2. 小学一年间的例行活动(佐贺市)

☆具体实施日期各个学校有所不同

黑体字表示的都是大型活动

>

学期	学校活动 按照“活动”“调查学习”“体检”的顺序排列	家长也可以参加的学校活动	必须由家长参加的成人活动
1 学 期	1 学期开学典礼 (4 月 6 日) 1 年级新生欢迎会 春游 - 游泳课开课  - 智力测验 5、6 年级学习状况调查 - 身体测定，视力检查 - 听力检查，尿检  - 内科检查， 耳鼻科检查 - 眼科检查，牙科检查 1 学期结业式 (7 月 20 日)	入学式 (仅限于 1 年级的家长) 运动会 (有些学校放在第 2 学期举办) - 公开课 - 学校开放日 (每个家长都可以在这一天里到学校参观全校任何一个班级的授课情景) 	- 家长会 - 家长教师联谊会(简称 PTA)总会 - 水灾等灾害时的儿童接送训练 在地震、台风等灾害发生时，家长如何与学校衔接，把孩子们安全接回家的亲子训练。 - 家庭访问  班主任老师到每个孩子的家里进行家访，了解孩子在家庭里的学习和生活情况以及家庭状况。
暑假 7/21—8/31	- 夏令营 6 年级学生到即将升入的中学“入学体验”		个人恳谈 (老师与家长一对一交流沟通的时间)

学期	学校活动 按照“活动”“调查学习” “体检”的顺序排列	家长也可以参加的 学校活动	必须由家长参加的 成人活动
2 学 期	• 2 学期开学典礼 (9 月 1 日) • 游泳大会 • 1-4 年级各年级旅行 • 5 年级校外宿泊学习 (有的学校定在 1 学期 举行) • 6 年级修学旅行 • 4-6 年级学习状况调查 • 身体测试 • 2 学期结业式 (12 月 24 日)	• 联合音乐会  • 学校开放日 • 针对 6 年级学生的中学入学 说明会 (仅限于六年级学生 的家长) • 4 年级 1/2 成人式 (仅限于 4 年级学生的家 长) 在成人式上, 4 年级 学生将发表自己今 后的志向。	• 班级恳谈会 • 入学儿童体检 (仅限于来年入学 的儿童及其家长) 
寒假 12/25—1/7			
3 学 期	• 3 学期开学典礼 (1 月 8 日) • 6 年级欢送会 • 结业式 (3 月 24 日)	• 公开课  • 毕业典礼 (仅限于 6 年级学生的家 长)	• 班级恳谈 • 1 年级新生入学说明 会 (仅限于来年 4 月入 学的学生家长)
春假 3/25—4/5			

☆其他[PTA 亲子活动]: 家长与学校老师协力举办的活动。

具体内容每个学校有所不同。

(例)

- 亲子互动活动 [班级活动]: 每个学校的活动名称有所不同。
- 亲子除草活动: 孩子、家长、老师共同参加的学校除草、大扫除活动。

にゅうがくしき そつぎょうしき
入学式・卒業式
入学典礼、毕业典礼

入学典礼和毕业典礼是学校的重要庆典。

学校上下都来庆祝孩子们的入学和毕业。

在入学典礼上，老师会介绍即将到来的学校生活。

另外，有些学校在入学典礼当天需要缴纳教材费。

这一天，基本上每位学生家长都会参加学校举办的庆祝活动。



えんそく がくねんべつりょこう
遠足・学年別旅行

- しゅくはくがくしゅう
・宿泊学習
- しゅうがくりょこう
・修学旅行

“便当”



郊游、各年级旅行

- ・宿泊学習
- ・修学旅行



行走，或者乘坐巴士，到校外参加各种各样的学习。

参加这些活动需要自带便当。

郊游以及 1 到 4 年级为止的每年的旅行都只有 1 天的行程，到学校以外的地方学习。

5 年级和 6 年级学生，一般在校外的旅馆等地方住宿 2 到 3 天，参加各种学习和生活体验学习。

5、6 年级的校外体验学习的第一天午餐，是需要自带便当的。



たいいくたいかい うんどうかい
体育大会（運動会）
运动会

“便当”



运动会开一天，这一天孩子们快乐地参加各项体育竞赛和体育活动，家长们则在操场边上给孩子们加油助威。

午饭时间，在校园、体育馆、或者是学校开放的场所，孩子与家长們一天学校不提供午餐。



べんとう
お弁当 便当

便当是指从家里带去的午饭。

郊游和体育大会时需要自己带便当去。这一天，孩子们都要带便当上学。



しんたいそくてい
身体測定
身体測定

第1学期和第2学期一开学，就要进行身体测定。主要测定项目是“身高”和“体重”。

另外，第1学期还要进行“视力检查”和“听力检查”。



ないかけんしん じ び かけんしん
内科検診・耳鼻科検診
がんかけんしん し かけんしん
眼科検診・歯科検診

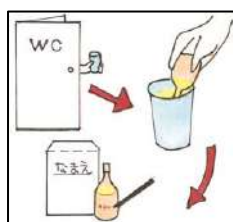
内科检查・耳鼻科检查
眼科检查・牙科检查



第1学期，各专科的医生会到学校为孩子们做检查，确认孩子们健康状况。

にょうけんさ
尿検査
尿检

通过尿检确定孩子们的健康状况。



检查的前几天，学校会发给每个孩子检尿用的容器和纸制的杯子。

到了要提交尿样的日子，孩子们要在卫生间把尿装进学校发的容器里，然后带到学校去。
到了晨会时把容器交给老师。

身体测定和内科检查时
需要穿体操服。



おやこ かつどう
親子ふれあい活動
亲子互动活动

孩子们和家长还有老师一起制定计划举办自己想做的活动，决定好时间并在学校举行PTA活动。

每个学校的活动内容有所不同。举办的时间以及年级也都会有所不同。



じゅぎょうさんかん
授業参観
公开课

公开课上家长可以看到孩子们在课堂上的表现。学校会通知家长们公开课的具体实施日期和具体时间。

“学校开放日”是指除了家长以外的人也可以在这一天参观学校的教学课堂。

がっきゅうこんだん こじんこんだん
学級懇談・個人懇談
班级恳谈・个人恳谈

家长和老师，在教室里畅谈有关孩子的成长状况。



班级恳谈是指老师和所有孩子的家长们一起座谈。而个人恳谈是指老师与每一位孩子家长进行1对1的谈话。

3. 学校生活

(1) 一天的时间安排

7:30~ 8:00	上学
8:15	晨会
8:40	第1节课
	第2节课
	20分钟休息 (在操场和校园里玩耍)
	第3节课
	第4节课
12:20	学校午餐 (全班同学与班主任老师一起在教室里吃饭) (也有一些学校是全校师生都在大食堂里一起吃饭)
	午休 (这个时间段里, 孩子们可以在校园里自由玩耍, 或者到图书馆里看书)
	扫除
14:10	第5节课
	第6节课
	班会
16:10	放学



上学和放学都是步行。

1节课的时间是45分钟。
课程安排一般由班主任老师来制定, 并且提前1-2个星期发给大家。

每个星期的课程表上都会写有每一天的“**教科**”、“**每天要带的东西**”、“**其他联络事项**”等内容, 必须每天确认好学校提出的要求, 带好学校要求要带的东西。

学校午餐也是学校教育的一环, 饭前的准备和饭后的收拾工作都是由孩子们来承担。

如果有食物过敏, 或者因为宗教原因有不能吃的食物, 可以提前告诉班主任。这种情况有可能需要自带便当。

学校午餐费用由家长负担。

在日本, “扫除”也是一个重要的教育环节。
每天在规定的时间内, 大家通过分工, 共同把自己用过的教室、走廊、厕所和校园打扫干净。

关于学校的时间安排以及规定，每个学校都不一样。如果有什么不明白的地方，
请随时询问学校和班主任老师。

_____小学

TEL

缺席、迟到、早退时，家长必须在 8 点以前给学校打电话联络。

☎ (例)

早上好，我是 1 年 1 班的某某的妈妈
今天某某发烧了，所以想请假休息。



Q&A

Q: 孩子在学校身体不舒服或者受伤了怎么办？

A: 首先孩子会被送到保健室去进行观察。如果保健室老师觉得有必要早退的话，学校会打电话跟家长联络，**此时请务必来接孩子。** 请提前把白天也能联络到家长的联络方式告诉班主任老师。此时学校是不会让孩子独自回家的。

Q&A

Q: 星期六星期天和节假日学校放假吗？

A: 这些日子基本上是放假的，但是佐贺市 1 年有 5 次星期六要上学。另外，星期天和节假日有时学校会举办一些活动，请注意阅读孩子每天从学校拿回家的通知。

(2) 学校的规定

每天必带的东西

- 书包
- 姓名牌
- 报警器
- 教科书
- 笔记本
- 笔盒（铅笔、橡皮、红色笔、尺子）
- 联络本
- 手帕、餐巾纸

星期一带去学校，
周末再带回家的
东西

- 室内专用鞋
- 刷牙用具

学生必须遵守的规定

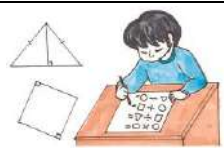
- 每天不请假，坚持按照规定时间到校。
- 遵守交通规则。
- 不能把学习上不需要的东西带到学校。
（零食、游戏机、玩具、钱、手表、手机等等）
- 在校舍里必须换上室内专用鞋。
- 不可以戴耳环，不可以化妆。
- 上学和放学时不能绕道其他地方玩耍，要直接走到目的地。
- 称呼同学的名字时要用敬语，不能直呼名字，必须加上“一君”或者“一桑”
- 不要随便在推特、脸书、You Tube 等等自媒体上发表意见或者画像以及录像。

出现以下情况，请及时与班主任老师联系：

- ▶当电话号码、住所变更时
- ▶当工作单位、紧急联络方式变更时
- ▶当决定回国时



(3) 学习内容（课程表） 1 节课 45 分钟

こくご 国語 国语 	おんがく 音楽 音乐 
さんすう 算数 算数 	たいいく ほけん 体育 (保健) 体育 (保健) 
しゃかい 社会 社会 (3、4、5、6 年级) 	ずこう 図工 图工 (图画工作) 
りか 理科 理科 (3、4、5、6 年级) 	かてい 家庭 家庭 (5、6 年级) 
せいかつ 生活 生活 (1、2 年级) 调查自己身边的自然和地域的生活，回顾自己的成长历程等等。 	
そうごうてき がくしゅう じかん 総合的な学習の時間 综合学习时间 (3、4、5、6 年级) 在解决课题的过程中，结合自己的兴趣爱好进行综合性学习的时间。 	
がいこく こかつどう 外国語活動 外语活动 (5、6 年级) 在活动和游戏中学习英语等外国语言，接触外国文化，提高相互理解与沟通能力。 	
どうとく 道徳 道德 学习做人的基本道理。 	
とくべつかつどう 特別活動 (委員会活動・学級活動・クラブ活動) 特别活动 (包括学生会活动、班级活动、兴趣小组活动) 大家共同商议如何让学校和班级变得更好，并通过实际行动实现共同目标的一门课程。 	

(4) 每天要带的东西

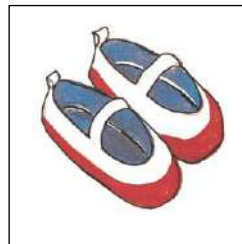
① 一开始就需要的东西 ☆ 必须在所有的东西上写上自己的姓名。



○ランドセル
书包



○水筒^{すいとう}
水壶



○うわばき
室内专用鞋



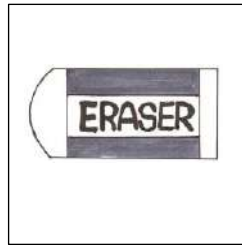
○うわばき入れ^い
携带室内专用鞋的包



○筆箱^{ひでばこ}
笔盒



○鉛筆^{えんぴつ} (5本くらい)
铅笔 (5只左右)



○消しゴム^け (1つ)
橡皮 (1个)



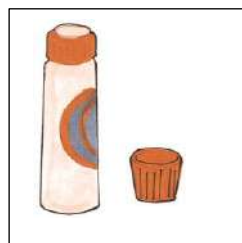
○赤鉛筆^{あかえんぴつ} (赤ペン)
红笔



○はさみ
剪刀



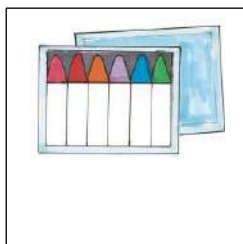
○定規^{じょうぎ}
尺子



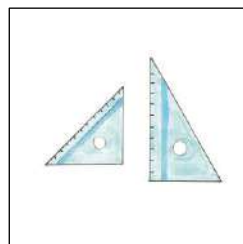
○のり
胶水



○色鉛筆^{いろえんぴつ}
彩笔



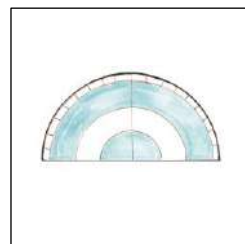
○クレヨン
蜡笔



○三角定規^{さんかくじょうぎ}
三角板



○コンパス^{ねんせい いじょう} (3年生以上)
圆规 (3年级以上)



○分度器^{ぶんどき} (4年生以上)
量角器 (4年级以上)



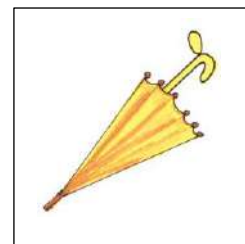
○マスク
口罩



○歯磨きセット^{はみが}
(コップ、歯ブラシ、歯磨き粉)
刷牙用具
(牙杯、牙刷、牙膏)



○ぞうきん^{ぞうきん} (2枚)
(+洗濯ばさみ)
抹布 (2个)
(外加一个夹子)



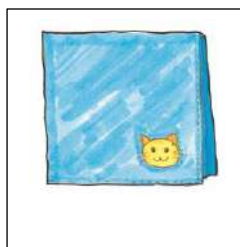
○かさ
雨伞



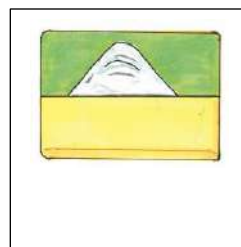
○机の引き出し
课桌抽屉



○下じき
垫板



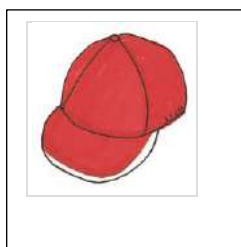
○ハンカチ
手帕



○ティッシュ
餐巾纸（抽纸）



○体操服
体操服



○赤白帽
红白帽



○体操服入れ
放体操服的包



○ブックバック
装图书馆借书用的包



○けんぱんハーモニカ
键盘口琴



○リコーダー（3年生以上）
竖笛（3年级以上）



絵の具、パレット、筆2～3本、水入れ
颜料 调色盘 画笔 洗笔水盒

○絵の具セット
绘画用具

泳帽



○習字道具（3年生以上）
书法用具（3年级以上）



○裁縫道具（5年生以上）
裁缝用具（5年级以上）



○水着セット（水着は学校指定のもの）
游泳用具（游泳衣要用学校规定的样式）



○エプロン（5年生以上）
围裙（5年级以上）



○三角巾（5年生以上）
三角头巾（5年级以上）



○防犯ブザー
防范警报器

※ 这些用品中有些可以通过学校买到，具体事宜请咨询学校老师。

② 郊游、宿泊学习时要带的东西



○リュックサック
背包



○^{すいとう}水筒
水壶



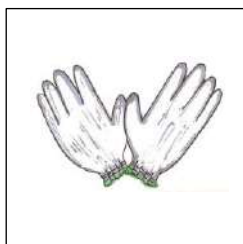
○^{べんとう}弁当
便当



○^{しきもの}敷物(ビニールシート)
塑料垫子



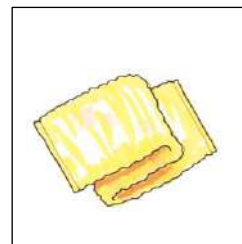
○^{ぼうかんぎ}防寒着
棉袄



○^{ぐんて}軍手
白色劳保手套



○^{あまぐ}雨具(カッパ)
雨衣



○タオル2、3枚^{まい}
毛巾(2-3条)



○^{ほけんしょう}保険証(コピー)
医疗保险证



○^{のぐすり ひつよう ひと}飲み薬(必要な人)
药(有需要的人)

(5) 需要缴纳的费用

日本小学是义务教育，学费、课本费都是免费的，但是其他费用还是需要缴纳的。

※ 以下提示的金额是 2016 年的平均水平。多少会有所变动。

① 入学、转学时需要买的学习用品（必须自己购买。含在学校指定商店购买的用具）

・ 制服（不需要制服的学校穿便服）	约 <u>25,000 日元</u>
・ 体操服	约 <u>4,500 日元</u>
・ 书包	约 <u>20,000~60,000 日元</u>
・ 鞋（运动鞋、室内专用鞋、体育馆专用鞋）	约 <u>5,000 日元</u>
・ 学校用游泳用具一套	约 <u>5,000 日元</u>
・ 图书馆借书用包、室内专用鞋用包、牙刷用具用包	约 <u>3,000 日元</u>
・ 教材费（只限一年级新生：入学时用现金缴纳）	约 <u>5,000-10,000 日元</u>



※ 有时可以买到二手商品。相关事宜可以咨询学校。

② 每月必要的费用

- ・ 午餐费、PTA 会费、教材费、其它费用……基本上规定从银行帐上扣款
每月 6,000-10,000 日元左右
- ・ 修学旅行公积金、毕业相册公积金等不同年级需要缴纳不同的费用。

③ 其它费用

- ・ 兴趣小组活动、体育俱乐部等团体活动时所需要缴纳的用以购买必要用具和专用运动服的费用。
- ・ 每个团体的月会费不同。
- ・ 有些团体活动在比赛时、集中训练时还要另外缴纳费用。

4. 放学后、假日

(1) 外出时

放学后及假日期间，与家人和同学一起外出时，必须遵守以下事项。
这是佐贺市政府为了保护孩子的安全而制定的。

- 外出后的回家时间

4月 — 9月 下午6点

10月 — 3月 下午5点



- 不许把点心、携带用游戏机、卡式游戏机带到学校。
- 不允许孩子单独住宿于友人家中。
- 不允许孩子单独在餐厅和快餐店就餐。
- 不允许孩子单独到校区以外地方活动。
- 以下场所可以和大人一起去：
电影院、保龄球场、棒球场
- 以下场所即使与大人一起也不可以去：
爬金库、各种秀、游戏中心、大型商场里设置的游戏区、台球厅、卡拉OK厅、
漫画咖啡馆、网吧

※ 不可以直呼朋友的名字，要使用尊称。要使用敬语。

※ 如果遇到可疑的人，必须马上与警察或者学校联系。

(2) 骑自行车时

佐贺是交通事故多发地区。特别是在骑自行车外出时一定要遵守以下事项：

- 骑自行车时，一般规定自行车应该行走在车道的左侧。
但如果是小孩（不满13岁）骑自行车，则可以在人行道上骑行。
- 人行道是步行者专用的道路，以步行者优先使用。
如果步行者人数众多，一定要下车推着自行车行走。
- 一定要让孩子戴上安全帽骑车。



• 天黑后一定要打开自行车灯。



• 自行车一定要放在自行车专用停车场。
停放自行车时一定要上锁。



• 严禁以下危险行为：

放开双手骑行



载人骑行



并列骑行



打伞骑行



戴着耳机骑行



一边使用手机一边骑行



※ 即使是由小孩引起的交通事故，如果是因为不当骑行而造成的事故也是需要赔偿的。

(3) 放学后的托管

孩子所在学校一般设有以下托管服务。

「^{さがし}佐賀市 ^{ほうかごじどう}放課後児童クラブ」
“佐賀市 放学后儿童俱乐部”

父母双方都有工作，孩子放学后无人看护的家庭，
可以申请孩子参加学校设置的“放学后儿童俱乐部”。
在这里有专门的指导员带领孩子们写作业，陪伴孩子们玩耍。
这里一般只接收 3 年级及 3 年级以下的孩子，
有些学校也接收 4 年级以上的孩子。



- ・ 设置场所：孩子们上学的学校校园里、或者是学校所管辖的校区里。
- ・ 使用时间：星期一 ～ 星期五 放学后到 17 点为止
(有些学校俱乐部开放时间到 17 点以后，有些学校星期六也开放)
- ・ 使用费用（以 2016 年为参考）： 每月 3,000 日元
其他费用还有比如保险费用、点心费等等一般需要 1,500 日元左右。
- ・ 另外还有各种规定，入会时需要提出申请。

※详细事项请咨询以下机关

佐贺市役所 育儿总务课 儿童育成科 Tel : 0952-40-7285 .

Q&A

Q : 佐贺市放课后儿童俱乐部有教孩子们学习吗？

A : 指导员会叫孩子们做作业，但是不会教孩子学习。

此外，民间也有放学后儿童俱乐部（一般称作“学童保育”）。

(4) 其它

① ^{がっこうたいいくしせつ} ^{りよう} ^{しょうねん} 学校体育施設を利用している少年スポーツクラブ 可利用学校体育设施的少年体育俱乐部

有些学校设有足球、小型篮球等等放学后 can 参加体育活动的体育俱乐部。这些体育俱乐部可以利用学校的体育设施进行活动。每个俱乐部都有各自的规定，希望参加的孩子可以提出申请。

- 俱乐部的教练不是学校老师，是校外人士。
- 并不是所有学校都设有这样的俱乐部。

Q&A

Q：这些活动与中学的“部活”（俱乐部活动）是相同的活动吗？

A：不是。只是这些活动的活动场所是在学校校园内而已。



此外，还有一些在校外举办的体育俱乐部。

② ^{にほんごきょうしつ} ボランティア日本語教室 志愿者举办的免费日语教室

这是为不会日语的大人和孩子举办的、由志愿者们发起的免费日语教室。

※详细情况请咨询 佐贺县国际交流协会 Tel : 0952-25-7921.

附录：各种文书中常见日本語中英对照表

日本語	英語	中文
かてい ちょうさひょう 家庭 調査票 / じ どうちょうさひょう 児童調査票	Family Background Questionnaire Child's Background Questionnaire	家庭调查票 / 儿童调查票
かていれんらく か ど 家庭連絡カード	Family Contact Card	家庭联络卡
ほけんちょうさひょう 保健調査票	Health History Questionnaire	保健调查票
まるひ (秘)	Confidential	加密
きにゅうねんがつび 記入年月日	Date of Filling Out	表格等的填写日期
じどう 児童	Child	儿童
ほごしゃ 保護者	Parents/Guardians(persons responsible for raising the child)	家长
せいねんがつび 生年月日	Date of Birth	出生日期
ねんれい さい 年齢 ・ ～才	Age ・ ～Years Old	年龄 ・ ～岁
げんじゅうしょ 現 住 所	Present Address (Mailing Address)	现在住所
でんわ でんわばんごう 電話 / 電話番号	Telephone No.	电话 / 电话号码
きんきゅうじ れんらくさき 緊急時の連絡先	Person's Name & Telephone NO. to Contact in Case of Emergency	紧急情况下的联络方式
しめい なまえ 氏名 / 名前	Name	姓名
せいべつ おとこ おんな 性別 / 男 ・ 女	Sex / Male ・ Female	性别 / 男 ・ 女
じどう かんけい 児童との関係	Your Relationship to the Child (ex.父 Father [子 Child])	与儿童的关系
ぞくがら 続柄	Family Relationship (ex.父 Father , 妹 Younger Sister)	亲属关系
ほんにん 本人	Child himself / herself	本人
ちち はは りょうしん 父 ・ 母 ・ 両 親	Father ・ Mother ・ Parents	父 ・ 母 ・ 父母双亲
がっこう きぼう ようぼう 学校への希望/要望	Requests to School	对学校的希望 / 要求
ぼこく 母国	Home Country	母国 (本国)
らいにちがつび 来日月日	Date of Arrival in Japan	来日日期

てんにゆうまえ けいれき 転 入 前 の 経 歴	Educational Background before Entering This School	转学前的简历
きこくよてい 帰国予定	Expected Date of Returning to The Home Country	预定回国
ほけん ・ ほけん 保 險 ・ 保 健	Insurance ・ Health	保险 ・ 保健
ほけんしょう 保 險 証	Health Insurance Card	保险证
いんかん 印 鑑	Seal	印章
つうちょう 通 帳	Bankbook	存折
ぎんこうふりこみ 銀 行 振 込	Bank Transfer	银行转账
きゅうしょくひ 給 食 費	The Charge for School Lunch	学校午餐费
しゅうがくえんじょ 就 学 援 助	School Expense Subsidy	就学援助（制度）
がくしゅうれき 学 習 歴	Educational Background	学习经历
しゅみ ・ とくぎ 趣 味 ・ 特 技	Hobbies ・ Special Skills	爱好 ・ 特长
ちようしょ ・ たんしょ 長 所 ・ 短 所	Strengths ・ Weaknesses	优点 ・ 缺点
まる かこ ○で囲む	Encircle	用○圈起来
こじんじょうほう と あつか 個 人 情 報 の 取 り 扱 い	Use of Personal Information	个人情报的运用（处理）

〈 样本 〉

◆此调查表记载的内容只用于应对紧急情况，不会用于其他目的。

平成〇〇年度 家庭调查票

佐贺市立〇〇小学

年

班

① 儿童	平假名		男 女	生年月日		
	姓 名			平成	年	月
	现住址 ※最新	佐贺市			町大字	
② 家长	平假名				与儿童的关系	
	姓 名					
	现住址	※如果家长住址与儿童住址不相同，请填写。				
③ 家庭成员 (含本人)		与儿童的关系	姓 名	年龄	工作单位・学校・年级与班级	
	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
	6					
	7					
	8					
④ 联络方式	家庭电话		※如果您家有设置家庭座机，请填写。			
	※作为以下的紧急联络方式，请务必填写 2 个以上电话号码，并确保在紧急情况下可以与家长正常取得联系。如有家长工作单位的电话号码，则更便于学校与您取得联系。					
	紧急时	优先度	谁的电话（母亲的手机、父亲的单位…等）		电话号码	
		1	的			
		2	的			
⑤ 校外活动	※如果有参加校外学习班，兴趣小组或俱乐部活动等，请填写。	学习班，兴趣小组，俱乐部		星期	时间段	场 所

⑥希望学校给予的特别照顾

※在学习方面，生活方面，健康方面等等

--

⑦地图

※地图 A 必须要画。家庭访问时需要使用。如有需要(比如放学后您孩子不直接回家而需要回到其他地方，如亲戚家等)，请根据具体情况画地图 B。如果将地图 B 与地图 A 画在一起会更方便，也可以如此。

○请标出一些标志性建筑物，如广告牌等。另外，请用红线描出您孩子上学的路线。

○如果方便的话，请标注出您家附近可以停车的地方。

○如果您家与学校有一段距离，可以省略中途部分。

地图 A：请画出从您家到学校的地图

--

地图 B：请画出您孩子放学后要去的地点

※不含儿童托管

放学后去处 的户主名 (与您孩子的关系)	放学后去处 的住址 (町区)	电话号码

[保健調査表中出現の词语]

日语	英語	中文
しっぺい びょうき いじょう 疾病 / 病氣 / 異常	Diseases	疾病 / 生病 / 异常
かかりつけの病院 びょういん	Child's Regular Hospital	经常去的医院
いま びょうき 今までかかった病氣 / きおうしょう 既往症	Past Illnesses	至今得过的病 / 既往症
いま びょうき 今かかっている病氣	Current Illnesses	现在患病名称
けが・けがのなまえ なまえ	Injuries・Names of Injuries	受伤・伤名
う したけいじゅつ したけいじゅつ 受けた手術・手術の なまえ 名前	Past Surgeries・ Names of Surgeries	接受过的手术・手术名称
しゅつせきていし しゅつこうていし 出席停止 / 出校停止	Suspension of Attendance at School	停止出席 / 停学
かんせんしょう 感染症	Infectious Diseases	感染症
インフルエンザ	Influenza	流行性感冒
ましん 麻疹 (はしか)	Measles	麻疹
ふうしん 風疹 (三日はしか)	Rubella (three-daymeasles)	风疹
すいとう 水痘 (みずぼうそう)	Chicken Pox	水痘
りゅうこうせいじかせんえん 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)	Mumps	流行性腮腺炎
いんとうけつまくねつ ねつ 咽頭結膜熱 (プール熱)	PharyngoconjunctivalFever (= PCF) (Pool Fever)	咽喉结膜热 (游泳池病)
ひやくにちぜき 百日咳	Pertussis	百日咳
けっかく 結核	Tuberculosis (= TB)	结核
ずいまくえんきんせいずいまくえん 髄膜炎菌性髄膜炎	Meningococcal Meningitis	脑膜炎
じんぞうびょう かんぞうびょう 腎臓病・肝臓病・ しんぞうびょう 心臓病	Kidney disease・Liver disease ・ Heart disease	肾病・肝病・心脏病
とうりょうびょう 糖尿病	Diabetes	糖尿病

ぜんそく 喘息	Asthma	哮喘
ぼうこうえん じんうえん 膀胱炎 ・ 腎盂炎	Bladder Infection ・ Pyelitis	膀胱炎 ・ 肾盂炎
ようれんきん かんせんしょう 溶連菌 感染症	Croup A Beta-Hemolytic Streptococcus Infection (= GABHS)	溶血性链球菌 感染症
けいれん	Seizure	痉挛
せき たん 咳 ・ 痰	Cough ・ Phlegm	咳嗽 ・ 痰
たちくらみ／めまい	Dizziness	突然站起来时的头晕／ 目眩
しょくもつ 食 物 アレルギー	Food Allergy	食物过敏
くすり 薬 アレルギー	Allergy to Medicine	药物过敏
よぼうせっしゅ 予防接種	Inoculation	预防接种
ツベルクリン反応検査 はんのうけんさ ① 陰性 ② 擬陽性 ③ いんせい ぎようせい ようせい 陽性	Tuberculosis Test ①Negative ②Uncertain ③Positive	结核菌素试验 ①阴性 ②假阳性 ③阳性
せっしゅ BCG 接種 ①受けた ②受けていない う う	BCG Injection ①Inoculated ②Not inoculated	BCG（卡介苗）接种 ①已接种 ②未接种
からだ ようす けんこうど 身体の様子／健康度 けんこう からだ よわ ①健康 ②体 が弱い	Health Condition ①Healthy ②Weak	身体状况 ①健康 ②身体较弱
しょくよく 食 欲	Appetite	食欲
た もの す きら 食べ物の好き嫌い	Likes or Dislikes for Food	挑食 （喜欢吃的和不喜欢吃的）
しゅうきょうじょう りゆう 宗 教 上 の理由で た しょくひん 食べられない 食 品	Religiously Forbidden Foods	由于宗教原因而不能吃的 东西

〈 样本 〉

秘

保 健 调 查

本调查是为了了解孩子的健康状况，以便于管理孩子在校时的健康而使用的资料。

请填写有关您孩子的健康状况。

此调查表要使用 6 年，请妥善保管。

每年 4 月都要填写变更和追加的事项。

平假名				年 度	H	H	H	H	H	H		
姓 名												
生年月日		平成 年 月 日生		年 级	1	2	3	4	5	6		
家长姓名												
现 住 址	TEL			班 级								
					经常就诊的医院							
	TEL				外 科							
	TEL					内 科						
	家庭座机以外的紧急联络方式(必须填写)											
氏 名		連 絡 先		其 他								
姓名		联络方式			其 他							
与儿童的关系()		TEL										
姓名		联络方式		其 他								
与儿童的关系()		TEL										
姓名		联络方式		保险证类别								
与儿童的关系()		TEL		・ 国民保险 ・ 社会保险 ・ 船员保险 ・ 其他 ()								

1) 关于过敏的问题，请在相关处画圈

・ 儿童哮喘	(	家里的粉尘	・	花粉	・	其他原因	)
・ 食物过敏	(	鸡蛋	・	牛奶	・	其他	)
・ 外用药物过敏	(						)
・ 内服药物过敏	(						)
・ 化学物质过敏	(						)

2) 如果曾经得过以下的疾病,或接受过预防接种,请在相应的名称上画圈。同时请填写当时的年龄。

· 心脏病	岁	· 肺结核	岁	· 内风湿发热	岁	· 肝脏病	岁
· 肾脏病	岁	· 川崎病	岁	· 慢惊风	岁(	· 定期到医院就诊	· 正在服药中)
· 手术(	)			· 麻疹	岁	· 风疹	岁
· 水痘	岁	· 流行性腮腺炎	岁	· 其他(	)		岁

3) 如有以下症状请在空白栏画圈。

事项		1 年 级	2 年 级	3 年 级	4 年 级	5 年 级	6 年 级	在学校如果有需要特别照顾的 事项请填写在下面空白处。 【手脚的动作、对颜色的辨别、对声音的 辨别等等】
内 科	经常有腹痛症状							1 年级
	经常有头痛症状							
	经常早晨起不来,上午精神不振							
	经常有脑贫血症状							2 年级
	经常有悸动,喘不上气的现象							
	运动后有胸痛症状							
	有过敏性皮炎							3 年级
	有哮喘症状							
耳 鼻 咽 喉 科	经常流鼻血							4 年级
	经常鼻塞							
	听力有困难							
	正在治疗中耳炎							
	被诊断有过敏性鼻炎							5 年级
眼 科	经常有眼屎							6 年级
	看不清黑板的字							
	有远视,并定期有去医院检查							

监修 早瀬 郁子

作成及编写委员

伊井 喜也
井手 ゆずら
江口 季子
辻村 邦子
古川 陽子
吉原 千恵美

插图 吉原 千恵美

翻译 周 嵐

本书是由平成 29 年度文化厅委托的«为了“作为生活者在日本的外国人”而进行的日语教育事业»而编写的

2018 年 3 月 20 日 初版发行



制作 : 佐贺县日本語学习支援“カスタネット”
～Citizens from *A*broad to *S*aga, *T*eaching *A*ssistant *NET*works“*CASTANETs*”～

协力 : 佐贺县教育委员会
佐贺市教育委员会
(公財)佐贺县国际交流协会
佐贺市国际交流协会
佐贺市立神野小学
佐贺市立本庄小学

印刷 : 株式会社副島印刷



佐贺生活指南～学校篇～